

Zadávací dokumentace č. j. MMB/0520933/2023 na veřejnou zakázku malého rozsahu na službu:

„Překladačské služby na rok 2024“

zadávanou mimo zadávací řízení v souladu s § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), za současného respektování § 6 odst. 1 až 3 tohoto zákona (dále jen „veřejná zakázka“)

1. Identifikační údaje zadavatele

Název:	statutární město Brno
Sídlo:	Dominikánské nám. 196/1, 602 00 Brno
Zastoupené:	JUDr. Markéta Vaňková, primátorka
IČO:	44992785
DIČ:	CZ44992785, je plátcem DPH
Bankovní spojení:	Česká spořitelna, a.s., Olbrachtova 1929/62, 140 00 Praha 4
č. ú.:	111211222/0800
Kontaktní osoba:	Mgr. Radim Jirků
Telefon:	+420 542 172 485
E-mail:	jirku.radim@brno.cz

(dále jen jako „zadavatel“)

2. Druh a režim veřejné zakázky

Režim veřejné zakázky: **veřejná zakázka malého rozsahu** dle § 27 ZZVZ

Druh veřejné zakázky: **veřejná zakázka na služby**

Zadavatel výslovně upozorňuje, že předmětná veřejná zakázka malého rozsahu na služby je zadávána mimo režim ZZVZ. To platí i v případě, že zadavatel při zadání této zakázky použije terminologii ZZVZ, příp. jeho část v přímé citaci. Pro postup při výběru dodavatele pro tuto veřejnou zakázku jsou rozhodné pouze zadávací podmínky stanovené v této zadávací dokumentaci.

3. Klasifikace CPV

Klasifikace předmětu plnění veřejné zakázky odpovídá položce:

- CPV 79530000-8 Překladačské služby

V případě, že zadávací podmínky obsahují odkazy na specifická označení výrobků a služeb, která platí pro určitého podnikatele (osobu) za příznačná, umožňuje zadavatel použití i jiných, kvalitativně a technicky podobných řešení, které však bezvýhradně a prokazatelně naplní zadavatelem zamýšlený účel realizace této veřejné zakázky.

4. Vymezení předmětu veřejné zakázky

Předmětem veřejné zakázky je zajištění překladů textů z českého jazyka do angličtiny, francouzštiny, němčiny, ukrajinštiny, maďarštiny a polštiny nebo naopak. Součástí veřejné zakázky je rovněž provedení expresního a právního překladu a jazykové korektury rodilým mluvčím v cílovém jazyce překladu.

Texty, které budou překládány, mohou obsahovat odbornou terminologii vztahující se k jedné či více následujícím oblastem: rating statutárního města Brna a finanční záležitosti, výroční zpráva statutárního města Brna, strukturální fondy EU (včetně případných právních textů), kontrola a audit statutárního města Brna, texty z oblastí hudby, umění, kultury, odborné kritiky, informace o statutárním městě Brně.

5. Kvalifikace dodavatele k plnění veřejné zakázky

Způsobilým pro plnění této veřejné zakázky bude ten dodavatel, který prokáže splnění následujících požadavků:

- a) základní způsobilost ve smyslu § 74 a § 75 ZZVZ (odstavec 5. 1)
- b) profesní způsobilost ve smyslu § 78 ZZVZ (odstavec 5. 2)
- c) ekonomická kvalifikace ve smyslu § 78 ZZVZ (odstavec 5. 3)
- d) technická kvalifikace ve smyslu § 79 ZZVZ (odstavec 5. 4)

Dodavatel je povinen prokázat splnění kvalifikace ve lhůtě pro podání nabídky.

5. 1. Základní způsobilost

Zadavatel požaduje k prokázání splnění podmínek základní způsobilosti předložení čestného prohlášení o splnění podmínek dle § 74 ZZVZ, tj. o tom, že:

- a) dodavatel nebyl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 ZZVZ nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahlázeným odsouzením se nepřihlíží,
- b) dodavatel nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,
- c) dodavatel nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
- d) dodavatel nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti,
- e) dodavatel není v likvidaci nebo proti němu nebylo vydáno rozhodnutí o úpadku, nebo vůči dodavateli nebyla nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo že uchazeč není v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

Je-li dodavatelem právnická osoba, musí výše uvedenou podmínku uvedenou pod písm. a) splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu této právnické osoby. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí výše uvedené podmínky splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele.

5. 2. Profesní způsobilost

Zadavatel požaduje k prokázání splnění profesní způsobilosti předložení výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje. Tuto povinnost dodavatel splní uvedením hypertextového odkazu na veřejnou část dané evidence v předmětné části krycího listu, který tvoří přílohu č. 1 této zadávací dokumentace. Dále zadavatel požaduje předložení dokladu, že je uchazeč oprávněn podnikat v rozsahu odpovídajícímu předmětu veřejné zakázky (např. výpis ze živnostenského rejstříku). Tuto povinnost splní uchazeč uvedením hypertextového odkazu na veřejnou část dané evidence v předmětné části krycího listu.

5. 3. Ekonomická kvalifikace

Pro tuto veřejnou zakázku není stanovena.

5. 4. Technická kvalifikace

K prokázání zadavatel požaduje, aby dodavatel doložil **seznam významných dodávek nebo významných služeb**: Dodavatel je povinen předložit seznam významných dodávek nebo služeb (referenčních zakázek) obdobného charakteru poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech před uplynutím lhůty pro podání nabídek, a to formou čestného prohlášení. Kvalifikaci prokáže dodavatel, který v rozhodném období alespoň 3x (slovy třikrát) poskytoval služby, jejichž předmětem byla obdobná činnost, tj. poskytování překladatelských služeb, s min. objemem plnění 250 000 Kč bez DPH v alespoň jednom případě. Přehled musí u každé reference obsahovat uvedení identifikačních údajů objednatele a kontaktní údaje na něho, název zakázky, finanční objem zakázky, období realizace a stručný popis poskytovaných služeb, případně webový odkaz na příslušný výstup zakázky, pokud byl zveřejněn.

6. Doba a místo plnění veřejné zakázky

6. 1. Doba plnění veřejné zakázky

Smlouva s vybraným dodavatelem bude uzavřena bezprostředně po rozhodnutí orgánů zadavatele o výběru dodavatele k uzavření smlouvy. Doba plnění veřejné zakázky je stanovena od 1. 1. 2024 do 31. 12. 2024 nebo do vyčerpání maximální částky uvedené v prvním odstavci článku 7 zadávací dokumentace.

6. 2. Místo plnění veřejné zakázky

Místem plnění je sídlo zadavatele, tj. Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno, a dále budovy, v nichž je umístěn Magistrát města Brna (především Husova 12, 602 00 Brno), a dále jakékoliv místo výslovně určené zadavatelem, a to v rámci České republiky, nebo jakékoliv jiné místo určené v souladu s rámcovou smlouvou uzavřenou za účelem plnění předmětu veřejné zakázky.

6. 3. Prohlídka místa plnění

S ohledem na charakter veřejné zakázky nebude zadavatel organizovat prohlídku místa plnění.

7. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky

Zadavatel stanovil hodnotu této veřejné zakázky na **maximální částku ve výši 700 000 Kč bez DPH**, přičemž tato hodnota zahrnuje hodnotu všech plnění na služby požadované zadavatelem.

Předmětem hodnocení ze strany zadavatele bude cena za 1 normostranu (textu v délce 1 800 znaků včetně mezer) překladu a výše příplatku u dalších služeb předložená dodavatelem zadavateli dle přílohy č. 3 této zadávací dokumentace.

8. Náležitosti nabídky, způsob jejího podání a lhůta pro její podání

8. 1. Náležitosti nabídek

Nabídka musí být vypracována v českém jazyce a musí obsahovat:

- a) vyplněný **Krycí list nabídky**, který tvoří přílohu č. 1 této zadávací dokumentace, a to zejména základní identifikační údaje dodavatele, tj. obchodní firma/název/jméno, sídlo/místo podnikání/bydliště, právní forma, obchodní rejstřík/živnostenský rejstřík/jiná evidence (zde zadavatel upozorňuje, že uchazeč na tomto místě musí **vyplnit i hypertextový odkaz** na veřejnou část dané evidence v souladu s bodem 5. 2. této zadávací dokumentace), identifikační číslo, daňové identifikační číslo, jméno, příjmení a funkce osoby oprávněné jednat jménem dodavatele, telefon, e-mail.

- b) vyplněnou **Tabulku pro zpracování nabídkové ceny**, která tvoří přílohu č. 3 této zadávací dokumentace, a která bude přílohou smlouvy uzavřené s vybraným dodavatelem,
- c) čestné prohlášení dle bodu 5. 1. této zadávací dokumentace,
- d) seznam referenčních zakázek dle bodu 5. 4. této zadávací dokumentace,
- e) prostou kopii (scan) dokladu o oprávnění osoby jednat za uchazeče – např. plná moc, pověření apod. (scan prosté kopie). Předkládá se jen, pokud se nejedná o statutární orgán uchazeče, jehož oprávnění k jednání vyplývá z obchodního rejstříku či jiné evidence.

Zadavatel v případě nabídkové ceny [která je součástí náležitostí pod písm. b)] upozorňuje, že dodavatel je povinen nabídkovou cenu stanovit tak, aby se nejednalo o cenu mimořádně nízkou. V případě, že tak neučiní, tj. stanoví nabídkovou cenu jako cenu mimořádně nízkou, nebude jeho nabídka hodnocena.

Zadavatel nepřipouští varianty nabídek ani plnění na části.

8. 2. Způsob a lhůta pro podání nabídek

Úplná nabídka uchazeče může být podána pouze elektronicky prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK (profil zadavatele je dostupný na webové adrese <https://ezak.brno.cz/>).

Veškeré podmínky a informace týkající se elektronického nástroje jsou dostupné na webové adrese <https://ezak.brno.cz/manual.html>. Pro odpovědi na případné otázky týkající se uživatelského ovládání elektronického nástroje E-ZAK je možné využít uživatelskou podporu (tel: +420 538 702 719, e-mail: podpora@ezak.cz).

Lhůta pro podání nabídek začíná běžet zveřejněním této zadávací dokumentace a končí dne **26. 11. 2023 ve 23.59 hod.**

8. 3. Lhůta, po kterou jsou dodavatelé vázáni nabídkami

- a) Dodavatelé jsou svými nabídkami vázáni po dobu 60 dnů; tato lhůta začne běžet dnem následujícím po skončení lhůty pro podání nabídek.
- b) Dodavatel, jehož nabídka bude vybrána jako nejvhodnější, se lhůta, po kterou je svou nabídkou vázán, prodlužuje do uzavření smlouvy, nejvíce však o 30 dnů.

9. Obchodní podmínky

Zadavatel stanovil obchodní podmínky pro realizaci veřejné zakázky formou vzoru smlouvy, který tvoří přílohu č. 2 této zadávací dokumentace. Dodavatel, jehož nabídka bude posouzena jako ekonomicky nejvýhodnější dle bodu 10. této zadávací dokumentace, bude neprodleně po svém výběru vyzván k předložení **tří vyhotovení** doplněných o příslušné k tomu určené části a následně podepsaných k tomu oprávněnou osobou. Obchodní podmínky nemůže vybraný dodavatel měnit; doplnit je může pouze, pokud to z obchodních podmínek nebo jiné části zadávací dokumentace vyplývá.

10. Způsob hodnocení nabídek

Nabídky budou hodnoceny na základě jediného kritéria ekonomické výhodnosti nabídky, a to **nabídkové ceny s váhou 100 %**. Nabídkovou cenou je cena bez daně z přidané hodnoty. Zadavatel bude posuzovat nabídky dle dílčích kritérií (subkritérií) a jednotlivých položek dle níže uvedené tabulky.

Subkritérium (dílčí kritérium)	Váha
Subkritérium A – Cena za překlady	90
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z českého do anglického jazyka	20
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z anglického do českého jazyka	20

Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z českého do francouzského jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z francouzského do českého jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z českého do německého jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z německého do českého jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z českého do ukrajinského jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z ukrajinského do českého jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z českého do maďarského jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z maďarského do českého jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z českého do polského jazyka	5
Výše nabídkové ceny za překlad 1 normostrany z polského do českého jazyka	5
Subkritérium B – Cena za expresní překlad (výše příplatku v % z cen uvedených v kritériu A)	5
Subkritérium C – Cena za překlad právního textu (výše příplatku v % z cen uvedených v kritériu A)	2
Subkritérium D – jazyková korektura provedená rodilým mluvčím v cílovém jazyce překladu	3

Jednotlivé body v daném subkritériu, resp. u jednotlivé položky, budou bodově ohodnoceny v souladu s níže uvedeným výpočtem:

$$\text{Počet bodů} = \frac{\text{nejnižší nabídková cena}}{\text{hodnocená nabídková cena}} \times \text{váha dílčího kritéria, resp. položky}$$

Celkové pořadí nabídek je dáno absolutní hodnotou získaných bodů (tj. součtem bodů za jednotlivá subkritéria, případně jednotlivých položek v rámci subkritéria A) tak, že ekonomicky nejvýhodnější je nabídka, která získá nejvyšší celkový počet bodů, druhou ekonomicky nejvýhodnější nabídku pak ta s druhým nejvyšším celkovým počtem bodů atd.

V případě rovnosti bodových hodnot dvou či více nabídek rozhoduje o celkovém pořadí vyšší počet bodů za subkritérium A, v případě opětovné rovnosti bodů pak o celkovém pořadí nabídek rozhodne los za účasti těch dodavatelů, jejichž nabídky získaly shodné bodové hodnoty.

11. Informace k ochraně osobních údajů

Zadavatel v postavení správce osobních údajů tímto informuje ve smyslu čl. 13 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (dále jen „GDPR“) a zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, účastníka o zpracování osobních údajů za účelem zadání veřejné zakázky malého rozsahu.

Zadavatel může v rámci realizace této veřejné zakázky zpracovávat osobní údaje uchazeče a jeho případných subdodavatelů (z řad fyzických osob podnikajících), členů statutárních orgánů a kontaktních osob dodavatele a další nezbytné osobní údaje. Zadavatel bude zpracovávat osobní údaje pouze v rozsahu nezbytném pro realizaci této veřejné zakázky a pouze po dobu stanovenou právními předpisy. Subjekty údajů jsou oprávněny uplatňovat svá práva dle čl. 13 až 22 GDPR v písemné formě na adrese sídla zadavatele.

12. Další podmínky a závěrečné informace

Zadavatel si vyhrazuje právo:

- v průběhu lhůty pro podání nabídek měnit, doplnit či upřesnit zadávací podmínky,
- nevybrat žádnou nabídku, a to i bez uvedení důvodu,
- neuzavřít smluvní vztah s žádným dodavatelem,
- odmítnout všechny nabídky,

- tuto veřejnou zakázku kdykoliv zrušit,
- realizovat předmět plnění veřejné zakázky jen v části.

Každý dodavatel může podat pouze jednu nabídku. Žádná osoba se nesmí zúčastnit postupu podle této zadávací dokumentace jako dodavatel více než jednou, přičemž zadavatel nepřipouští variantní nabídky.

Náklady dodavatelů spojené s účastí při postupu podle této zadávací dokumentace zadavatel nehradí.

Nabídka, která:

- a) nebude úplná nebo nebude obsahovat veškeré doklady, informace a přílohy stanovené těmito zadávacími podmínkami;
- b) bude označena nebo doručena v rozporu s těmito zadávacími podmínkami;
- c) bude doručena po uplynutí lhůty pro podání nabídek;
- d) bude obsahovat nabídkovou cenu, která byla stanovena tak, že se jedná o nabídkovou cenu mimořádně nízkou;

nebude zadavatelem hodnocena.

Zadavatel z důvodu dodržení rovného zacházení neumožňuje osobní či telefonické konzultace.

V Brně dne 9. 11. 2023

.....
Mgr. Monika Koppová
vedoucí Odboru zahraničních vztahů MMB

Přílohy:

- Příloha č. 1: Krycí list nabídky
Příloha č. 2: Obchodní podmínky – vzor rámcové smlouvy
Příloha č. 3: Tabulka pro zpracování nabídkové ceny

KRYCÍ LIST NABÍDKY

Název veřejné zakázky:	„Překladačské služby na rok 2024“
Dodavatel/-é:	
Obchodní firma/ název/jméno a příjmení	
Sídlo/místo podnikání/bydliště	
Právní forma	
Obchodní rejstřík/ živnostenský rejstřík/ jiná evidence	<i>zde uvést i hypertextový odkaz na veřejnou část dané evidence či evidencí</i>
IČO	
DIČ	
Je/není plátce DPH	
Bankovní ústav	
Číslo účtu	
Osoba oprávněná jednat za nebo jménem dodavatele, funkce	
Telefon	
E-mail	
POKYNY PRO DODAVATELE:	<i>Při zpracování nabídky budou v případě sdružení uchazečů uvedeny v krycím listu údaje o všech sdružených uchazečích, a to přidáním dalších řádků tabulky ve stejné struktuře jako výše.</i>
Osoba oprávněná jednat za ostatní účastníky sdružení	
Veřejná zakázka:	
Cenové údaje (nabídková cena)	Jsou součástí samostatné přílohy – Tabulka pro zpracování nabídkové ceny
Otisk razítka a podpis oprávněné osoby/osob:	

Obchodní podmínky k veřejné zakázce:*

„Překladačské služby na rok 2024“*

*** tento text není součástí této smlouvy – vybraný dodavatel jej vymaže!**

RÁMCOVÁ SMLOUVA č. ...

na poskytování překladačských služeb

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

statutární město Brno

se sídlem: Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno
IČO: 44992785
DIČ: CZ44992785 (plátce DPH)
zastoupené: JUDr. Markétou Vaňkovou, primátorkou města Brna
pověřený podpisem smlouvy: vedoucí Odboru zahraničních vztahů
kontaktní osoba: jméno a příjmení, telefon, e-mail
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.
č. účtu: 111211222/0800
(dále jen „objednatel“)

a

Obchodní firma/název

zapsaná: ...
se sídlem: ...
IČO: ...
DIČ: ... (plátce DPH/není plátce DPH)
zastoupená: ...
kontaktní osoba: jméno a příjmení, telefon, e-mail
bankovní spojení: ...
č. účtu: ...
(dále jen „poskytovatel“)

I.

PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Předmětem této smlouvy je sjednání závazných podmínek, na základě kterých se poskytovatel zavazuje pro objednatele zajišťovat překladačské služby, včetně případného expresního a právního překladu a provádění jazykových korektur rodilým mluvčím dle požadavků objednatele.
2. Překladačské služby budou spočívat v překladech textů z českého jazyka do angličtiny, francouzštiny, němčiny, ukrajinštiny, maďarštiny a polštiny nebo naopak.
3. Poskytovatel prohlašuje, že je právnickou osobou zapsanou v obchodním rejstříku, přičemž disponuje nezbytným živnostenským oprávněním a dále veškerými odbornými, materiálními a technickými předpoklady potřebnými pro plnění této smlouvy.

II.

ZPŮSOB SPOLUPRÁCE

1. Služby dle článku I. bude objednatel zadávat poskytovateli na základě jednotlivých objednávek prostřednictvím elektronické pošty na adresu (e-mail) nebo telefonicky

na číslo Objednatel také vždy stanoví termín pro splnění jednotlivého požadavku. Poskytovatel potvrdí přijetí objednávky osobě, která tuto učinila, a to nejpozději do 2 hodin od jejího odeslání ze strany objednatele v souladu s formou objednávky, tj. v případě e-mailové objednávky opět e-mailem na e-mailovou adresu osoby, která objednávku zadala. Potvrzení přijetí objednávky na realizaci překladatelských služeb musí obsahovat alespoň termín odevzdání a předpokládaný rozsah v normostranách, přičemž normostranou se rozumí text v délce 1 800 znaků včetně mezer.

2. Poskytovatel se zavazuje dodržovat následující lhůty pro zhotovení překladu:
 - a) překlad 1 až 7 normostran – realizace zakázky do jednoho pracovního dne od data odeslání e-mailové objednávky objednatelem,
 - b) překlad 8 až 30 normostran – realizace zakázky do pěti pracovních dnů od data odeslání e-mailové objednávky objednatelem, a to v minimálním rozsahu 7 normostran za 1 pracovní den,
 - c) překlad 31 a více normostran – realizace zakázky v termínu stanoveném objednatelem, přičemž je předpokládán rozsah minimálně 7 normostran za pracovní den,
 - d) expresní překlad – zhotovení do 24 hodin od okamžiku odeslání e-mailové objednávky v případě, že počet normostran nepřesáhne počet 7 (včetně), nebo ve lhůtě stanovené násobkem každých sedmi normostran a 24 hodin,

přičemž den odevzdání a den přijetí se nezapočítávají s výjimkou lhůty pod písm. d). Tímto ustanovením není vyloučena možnost objednatele poskytnout objednateli delší lhůty pro služby uvedené v písm. a) až c), bude-li tak vysloveně uvedeno v objednávce dle odst. 1 tohoto článku.
3. Jednotlivé požadavky jménem objednatele je oprávněn zadávat referent zahraničních vztahů Odboru zahraničních vztahů MMB nebo osoba pověřená vedoucí Odboru zahraničních vztahů MMB.
4. V případě, že cena za dílčí požadavek bude zvýšena z důvodu nutnosti poskytnutí více služeb, než bylo původně objednáno, poskytovatel zašle objednateli novou cenovou kalkulaci a uvede v ní důvod pro zvýšení ceny.
5. Provedené služby stanovené dle článku I. této smlouvy budou poskytovatelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele.

III.

CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Za poskytování služeb dle jednotlivých objednávek na základě této smlouvy náleží poskytovateli odměna ve výši, jež je stanovena dle Ceníku poskytovaných služeb, který tvoří přílohu č. 1 této smlouvy a je její nedílnou součástí. Ceny uvedené v této příloze jsou nejvýše přípustné a konečné, veškeré náklady a činnosti poskytovatele související s poskytováním služeb dle této smlouvy jsou již zahrnuty v jednotlivých položkách s výjimkou daně z přidané hodnoty, která bude ke koncové ceně připočtena dle platných právních předpisů. Tzn., že součástí cen jsou služby, dodávky, licence k překladům jako dílu či jiné činnosti, které ve smlouvě nejsou výslovně uvedeny, ale které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této smlouvy, resp. jednotlivých objednávek.
2. Celková cena za služby poskytované dle této služby nesmí přesáhnout částku 700 000 Kč bez DPH. Tato částka je v rozsahu sjednaného předmětu smlouvy a sjednané doby trvání smlouvy částkou maximální, tzn. nejvýše přípustnou a nepřekročitelnou, ve které jsou zahrnuty veškeré náklady nutné pro řádné splnění sjednaného předmětu smlouvy včetně všech souvisejících nákladů poskytovatele.
3. Objednatel neposkytuje zálohy a ani jedna smluvní strana neposkytne druhé smluvní straně závdavek.

4. Objednatel uhradí cenu za poskytování služeb jednou měsíčně na základě daňového dokladu – faktury (dále jen „faktura“), který musí obsahovat náležitosti daňového dokladu uvedené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a účetního dokladu dle § 11 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, ve spojení s § 435 občanského zákoníku. Pokud faktura nebude obsahovat všechny sjednané nebo předepsané náležitosti nebo bude-li chybně vyúčtována cena předmětu smlouvy, je objednatel oprávněn fakturu do data splatnosti vrátit zpět poskytovateli k doplnění či opravě, aniž se tak dostane do prodlení. Nová lhůta splatnosti počíná běžet až okamžikem doručení nové, náležitě doplněné či opravené faktury objednateli. Faktury budou zasílány datovou zprávou na adresu datové schránky objednatele s označením „Pro Odbor zahraničních vztahů“.
5. Faktury za zajištění služby dle této smlouvy budou vystavovány jednotlivě za každý kalendářní měsíc, v rámci kterého byly předmětné služby poskytovány, a to do 10. dne následujícího kalendářního měsíce. Faktura musí obsahovat soupis všech poskytnutých služeb za dané období.
6. Splatnost faktury je stanovena v délce 14 kalendářních dnů od doručení objednateli. Dnem úhrady faktury se rozumí den odepsání ceny z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
7. Platby budou probíhat výhradně v korunách českých (Kč) a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.

IV.

DALŠÍ PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

1. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení smlouvy, včetně termínů dle této smlouvy nebo stanovených objednatelem v souladu s touto smlouvou.
2. Objednatel je povinen předat včas poskytovateli úplné, pravdivé a přehledné informace, jež jsou nezbytně nutné k věcnému plnění předmětu smlouvy, pokud z jejich povahy nevyplývá, že je má zajistit poskytovatel v rámci plnění předmětu smlouvy.
3. Poskytovatel je povinen písemně upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
4. Poskytovatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatelem, jestliže poskytovatel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže poskytovatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
5. Pokud činností poskytovatele dojde ke způsobení škody objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese poskytovatel.
6. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.
7. Postoupit smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu objednatele.
8. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění řádně a včas skutečně podle této smlouvy a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
9. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.

10. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
11. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu § 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
12. Objednatel je povinen vytvořit řádné podmínky pro činnost poskytovatele a poskytovat mu během plnění předmětu smlouvy nezbytnou další součinnost, zejména předat poskytovateli všechny informace či údaje, případně dokumenty nezbytně nutné k plnění předmětu smlouvy.
13. Poskytovatel se zavazuje, že provedený překlad bude bez gramatických, slohových a stylistických chyb, za použití jednotné terminologie a bude významově přesně odpovídat textu, jenž bude podkladem pro překlad, a tento překlad nebude zhotoven formou plně automatického počítačového překladu pomocí automatických systémů.
14. Uzavřením této smlouvy poskytovateli nevzniká právo na poskytování jakéhokoliv plnění ani nárok na úhrady ceny jakýchkoliv plnění. Objednatel je oprávněn, nikoliv však povinen, poptávat plnění podle této smlouvy s tím, že nevyužití tohoto práva nevede k zániku této smlouvy. Veškerý předmět plnění bude poskytován za podmínek stanovených v této smlouvě. Touto smlouvou není dotčeno právo objednatele poptávat předmět plnění specifikovaný v této smlouvě u jiných dodavatelů.

V.

PLATNOST SMLOUVY, UKONČENÍ SMLOUVY

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od účinnosti této smlouvy do konce roku 2024 nebo do vyčerpání částky 700 000 Kč bez DPH, která zahrnuje hodnotu všech plnění na služby požadované objednatelem.
2. Smluvní vztah dle této smlouvy zanikne:
 - a) uplynutím doby nebo vyčerpáním částky dle odst. 1. tohoto článku, a to v závislosti na tom, která z těchto skutečností nastane dříve;
 - b) odstoupením od smlouvy dle tohoto článku;
 - c) zánikem poskytovatele, pokud se strany písemně nedohodnou jinak;
 - d) ztrátou oprávnění poskytovatele k výkonu činnosti, které je zapotřebí pro poskytování služeb dle této smlouvy pro objednatele;
 - e) písemnou dohodou smluvních stran;
 - f) odstoupením od smlouvy objednatelem nebo poskytovatelem dle tohoto článku;
 - g) výpovědí objednatele bez udání důvodů s dvouměsíční výpovědní lhůtou, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž bude výpověď doručena poskytovateli.
3. Objednatel může odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy poskytovatelem. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:
 - a) nedodání překladu v náhradní lhůtě nebo při zpoždění předání překladu delším než 20 dnů; nebo
 - b) opakované poskytování vadných služeb – zejména gramatické, stylistické chyby v překladu a/nebo nedodržení jednotné terminologie a/nebo způsobení významových chyb v překladu, přičemž za opakované poskytování vadných služeb se považuje již poskytnutí tří vadných plnění; nebo
 - c) poskytnutí plnění – zhotovení překladu ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému; nebo
 - d) pokud je poskytovatel v úpadku, nebo z důvodu, že byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů.

4. Objednatel má právo odstoupit od této smlouvy bez uplatnění jakýchkoliv finančních nároků ze strany poskytovatele v případě prodlení poskytovatele s poskytnutím předmětu smlouvy dle písm. a) předešlého odstavce, jestliže služba nebyla dodána poskytovatelem ani v dodatečně lhůtě určené objednatelům nebo při zpoždění delším než 20 dnů.
5. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je poskytovatel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením poskytovatele od této smlouvy nezaniká právo zhotovitele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle článku VI. odst. 5 této smlouvy.
6. Odstoupení od této smlouvy se nedotýká nároku na zaplacení smluvní pokuty, nároku na náhradu újmy vzniklé porušením této smlouvy ani práv a povinností smluvních stran, z jejichž povahy plyne, že mají trvat i po ukončení smlouvy.
7. Odstoupení od této smlouvy je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně s udáním důvodu dle tohoto článku. Byla-li důvodem k odstoupení od smlouvy ze strany objednatele skutečnost uvedená v písm. c) odst. 3 tohoto článku, pak je smluvní pokutu dle článku VI. odst. 3 poskytovatel povinen zaplatit do 14 dnů po doručení písemného odstoupení objednatele od smlouvy.
8. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku. Ustanovení § 1765 odst. 1 a § 1766 občanského zákoníku se na tuto smlouvu nepoužijí.

VI. SMLUVNÍ POKUTY A ÚROKY Z PRODLENÍ

1. Objednatel může uplatnit smluvní pokutu ve výši 25 % z ceny jednotlivé objednávky na základě této smlouvy v případě výskytu gramatických, stylistických chyb v překladu a/nebo nedodržení jednotné terminologie a/nebo způsobení významových chyb v překladu.
2. Pokud poskytovatel poruší povinnost mlčenlivosti specifikovanou v čl. IV odst. 6 této smlouvy, uhradí poskytovatel objednateli smluvní pokutu ve výši 5 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení této povinnosti.
3. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu ve výši 15 000 Kč bez DPH.
4. Zaplacením smluvní pokuty není omezeno právo objednatele na poskytovateli požadovat náhradu škody, a to včetně nároku na náhradu škody vzniklého objednateli odstoupením od smlouvy.
5. Dojde-li k prodlení s úhradou faktury, je poskytovatel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení po termínu splatnosti až do doby zaplacení.
6. V případě prodlení poskytovatele s plněním požadavků na překladatelské služby je objednatel oprávněn požadovat od poskytovatele smluvní pokutu ve výši 0,75 % z dohodnuté ceny za každou i započatou hodinu prodlení.

VII. MAJETKOVÁ PRÁVA A PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

1. Objednatel nabývá vlastnické právo k překladu jako k dílu (dále jen „dílo“) jeho převzetím podle této smlouvy. Stejným okamžikem přechází na objednatele i nebezpečí škody na věci.
2. Objednatel k dílu, jako předmětu požívajícího ochranu autorského díla podle zákona č. 121/2001 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně

některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, nabývá dnem převzetí díla výhradní právo užít takovéto autorské dílo veškerými známými způsoby užití takového díla, zejména, nikoliv však výlučně, k účelu, ke kterému bylo takové dílo poskytovatelem vytvořeno v souladu se smlouvou, a to po celou dobu trvání autorských práv majetkových k takovému dílu, resp. po dobu autorskopravní ochrany, bez omezení rozsahu množstevního, grafického, technologického a teritoriálního (dále jen „licence“).

3. Součástí licence je rovněž neomezené právo objednatele poskytnout třetím osobám podlicenci k užití autorského díla a také souhlas poskytovatele k postoupení licence na třetí osoby a souhlas poskytovatele udělený objednateli k provedení jakýchkoliv změn nebo modifikací autorského díla dle předešlého odstavce, a to i prostřednictvím třetích osob. Licence se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, aktualizované verze, i na úpravy a překlady takového autorského díla.
4. Objednatel není povinen licenci využít.
5. Poskytovatel prohlašuje, že má veškerá oprávnění k autorskému dílu dle odst. 1 tohoto článku, zejména, nikoliv však výlučně, že získal veškerá oprávnění autorů či třetích osob k takovému dílu a je oprávněn poskytnout objednateli, zejména, nikoliv však výlučně, veškerá oprávnění autorů či třetích osob k takovému autorskému dílu, které bude výsledkem plnění nebo jiné činnosti poskytovatele podle této smlouvy.
6. Poskytovatel prohlašuje, že je objednatel oprávněn autorské dílo dle odst. 2 tohoto článku zveřejnit, upravovat, zpracovávat, překládat či měnit jeho název, a že je též oprávněn takové dílo spojit s dílem jiným a zařadit jej do díla souborného.
7. Poskytovatel od okamžiku poskytnutí licence nesmí poskytnout žádný z těchto výstupů třetí straně bez předchozího písemného souhlasu objednatele. Poskytovatel se ve smyslu tohoto článku zavazuje objednateli poskytnout neomezené licence k užití díla vzniklé při plnění.
8. Odměna za poskytnutí licence je zahrnuta v ceně díla dle čl. III odst. 1 této smlouvy.

VIII. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby spojeno se zpracováním osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů, dále jen „GDPR“).
2. Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu GDPR.
3. Poskytovatel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu GDPR.
4. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.
5. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy. Za tímto účelem je oprávněn osobní údaje ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv poskytovatele vyplývajících z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli a osobní údaje likvidovat.
6. Objednatel je povinen předem poskytovatele informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb obsahuje osobní údaje ve smyslu GDPR.
7. Poskytovatel (zpracovatel osobních údajů) se zavazuje zajistit následující technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů:
 - a) Poskytovatel zajistí, aby jeho zaměstnanci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučení o možných následcích v případě porušení této povinnosti.
 - b) Poskytovatel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.

- c) Poskytovatel zajistí, aby písemnosti a jiné hmotné nosiče informací, které obsahují osobní a citlivé údaje, byly uchovávány v uzamykatelných skříních umístěných v uzamykatelných místnostech.
 - d) Poskytovatel zajistí, aby elektronické datové soubory obsahující osobní údaje byly uchovávány v paměti počítače pouze tehdy, je-li přístup k užívání počítače, v jehož paměti jsou tyto soubory umístěny, chráněn heslem.
8. Objednatel a poskytovatel se zavazují uzavřít smlouvu ve smyslu čl. 28 GDPR, vyplyne-li to z technicko-organizačního řešení zajištění plnění dle smlouvy.

IX. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato smlouva, jakož i práva a povinnosti vzniklé na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní a smlouvou výslovně neupravené, se řídí občanským zákoníkem.
2. Přijetí návrhu na uzavření této smlouvy s jakýmkoli dodatkem či odchylkou se vylučuje.
3. Smluvní strany jsou povinny se vzájemně a neodkladně informovat o změně údajů týkajících se jejich identifikace, jakož i ostatních údajů nutných pro plnění dle této smlouvy.
4. Smluvní strany v souladu s ustanovením § 558 odst. 2 občanského zákoníku vylučují použití obchodních zvyklostí na právní vztahy vzniklé z této smlouvy.
5. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že tato smlouva není smlouvou uzavřenou adhezním způsobem ve smyslu ustanovení § 1798 a násl. občanského zákoníku. Ustanovení § 1799 a § 1800 občanského zákoníku se nepoužijí.
6. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným či neúčinným, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují neprodleně dohodou nahradit ustanovení neplatné či neúčinné novým ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému hospodářskému účelu ustanovení neplatného či neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
7. Smlouvu je možné měnit pouze na základě dohody formou písemných číslovaných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
8. Za objednatele je oprávněn jednat ve věcech uzavírání této smlouvy a jejích změn prostřednictvím dodatků vedoucí Odboru zahraničních vztahů MMB.
9. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy, a tím tato smlouva nahrazuje veškerá případná předchozí ujednání smluvních stran ohledně předmětu smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této smlouvě ani ústní projev učiněný po uzavření této smlouvy nezakládá žádný závazek žádné ze stran a nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy, jejími případnými písemnými dodatky nebo přílohami a jinými součástmi smlouvy, které jsou výslovně začleněny do této smlouvy nebo na které tato smlouva výslovně odkazuje.
10. Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž po jednom obdrží poskytovatel a po dvou objednatel.
11. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv postupem dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění v registru smluv zajistí objednatel.

12. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sjednána na základě jejich pravé a svobodné vůle, že si její obsah přečetli a bezvýhradně s ním souhlasí. Na důkaz výše uvedeného prohlášení připojují zástupci obou smluvních stran své podpisy.

Přílohy:

1. Ceník poskytovaných služeb

Doložka podle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.

Tato smlouva uzavřená mezi statutárním městem Brnem a ... byla schválena na R9/... schůzi Rady města Brna konané dne XX. XX. 2023.

V Brně dne

V dne

za objednatele:

za poskytovatele:

.....
...

.....
...

Tabulka pro zpracování nabídkové ceny

Údaje o dodavateli:

Obchodní firma/název

Sídlo

IČO

(tyto údaje budou v rámci přílohy smlouvy vypuštěny)

	Nabídková cena za:	Cena bez DPH/ výše příplatku bez DPH
A.	překlad 1 normostrany z českého do anglického jazyka	
	překlad 1 normostrany z anglického do českého jazyka	
	překlad 1 normostrany z českého do francouzského jazyka	
	překlad 1 normostrany z francouzského do českého jazyka	
	překlad 1 normostrany z českého do německého jazyka	
	překlad 1 normostrany z německého do českého jazyka	
	překlad 1 normostrany z českého do ukrajinského jazyka	
	překlad 1 normostrany z ukrajinského do českého jazyka	
	překlad 1 normostrany z českého do maďarského jazyka	
	překlad 1 normostrany z maďarského do českého jazyka	
	překlad 1 normostrany z českého do polského jazyka	
	překlad 1 normostrany z polského do českého jazyka	
B.	cena za expresní překlad (výše příplatku v % z cen uvedených v bodě A)	
C.	cena za překlad právního textu (výše příplatku v % z cen uvedených v kritériu A)	
D.	jazyková korektura provedená rodilým mluvčím v cílovém jazyce překladu	